

曲目：B002

曲長：8 分 50 秒

演唱者：Payan · Lesing（李新光）

所屬社群部落：Mrqwang（馬里闊丸）群 Rahaw（新樂）部落
新竹縣尖石鄉新樂村新樂部落

年齡：80 歲

錄影時間：2007/10/14

【採詞釋譯及大意】

uxnuway la anaqu si'agal pintaqohan oqo minsazing ki

沒關係 啦 連那 引用 匆忙 著 兩次 喔

usa pinaquy' na lubu ux ryax na soni' cinuhekan ta' qani la.

去 講述 用 琴 日子 的 今天 位置 這個 了

（沒關係，第二個部分雖然在我們坐著的地方敘述的會有一點急促）

Huxsa balaynya' ga ini'ga pinsonan ini'ga mbbiq mumu'

其實 是 或者 曾約定 或者 相送 結

nam pala'.

的 方布

（其實，本來應該要事先約定好，做好准被彼此交換一些建議）

nyux ini' ptnaq kwara' uxsamkini' qayuwan sunmaha lubu

現在 不 一樣 所有 並不想 傳染 是說 口琴

qani la ki.

這個 了啊

（這樣好像所敘述的有一點聯不上的樣子）

Uxnuway la ki sonta' nanu' balay humikani'.

沒關係 了 啦 我們如何做 實在 尋找

(沒關係啦，不然要怎樣來去找呢)

Uxsami si ropinsagyutan ta' maqyanux ita' atayal qani.

我們 僅以 所漸漸地 我們 過生活 我們 泰雅 這個

(咱們泰雅人現在只過著被拖著的日子)

Swa' siga hazi' ki cyux puqing ta' gaw. usa nisi qabuli' karahu'.

為何 好像 也許 和 在於 源頭 我們 呀 正在 火灰 大

(好像跟那源頭有個古老的火爐)

Uxsa cyux kulihangan ni iy yaba' ta' lakamabuta' karaho'.

在那 守護著 的 爸爸 我們 已故馬武塔 大

(在我們先祖 buta' karaho' 的守護中)

ux ayan mayabuh ki ui cyux malahan qibuli' ta' karahu'.

像 瑪亞布赫 呀 在 守護 火灰 我們 大

(像 myabuh 在守護著我們古老的火爐)

uxno yasa ki kyapira' as na riyax gaw.

就是 呀 不知多少 的 日子 啊

(就是這樣不知過了多少的時間)

Giwan ki qinxan naha' kya musa qabu' karahu'

好像 啊 生活 他們 那邊 去 卡布 大

(好像生活在古地方 qabu' karahu' 那裡)

kya si inugagyut abahuyaw ulaqi' naha'

可能就 漸漸地 繁衍 孩子 他們

(慢慢地繁衍了他們的後代)

mukasiyasiyux uxsan kya lumingulung ga ay yaba' ta' buta'

反反覆覆的 要去的 那邊 思考 是 父親 我們 武塔

karahu'.

大

(我們的父 buta' karahu' 反覆的思考著)

Uxayan mayabu-uh. Swa' asiga hai iy Uxsani-yux khamay hazi

像 瑪亞布赫 為何 好像 如此 現在正在 眾多 一些

ulaqi' aw.

子孫 啦

(像 myabuh 怎麼好像他的孩子很多)

ux saki' hamsuwa' anay ta' kumira'ura'.

應該 怎樣 爲之 我們 探望

(我們去探望不知如何?)

uxsa riyax sasubayan kya sinkusa'.

日子 斯巴彥 那裡 只能說

(只能說好比在那 sasubayan 的日子)

uxsa ki yutas buta' karahu'.

在 祖公 武塔 大

(我們的祖先 buta'krahuh')

uxsonkasa ro kyanya' balay wahan kumira'ura' uxsa binikugan

那樣子 然後 或許他 真的 來 探望 在 所排列

na rahyal ta' la.

的 土地 我們

(結果他可能真的有來看他所安排的土地)

Kyanya' si ktay au'baq nyux galabang na' ku rahayal.

可能他 一 看 原來 正在 寬廣 依然 那 土地

(他可能看到這個土地真的是這麼的寬廣)

Kya si kusa lumingulung ihamsuwa' mpi ulaqi' ta' nyux krahuh'

也許就 說 思考 在怎樣的 的呢 孩子 我們 在 大

yuaw qani.

事情 這個。

(他可能心想說我們這些孩子怎麼……這是個何等大的事情)

nway ana qeri' musa' humikani' musa' qutux qutux sibuqi' na

沒關係 縱使 去 尋找 去 一個 一個 溪邊角落 的

uru' nya sinkusa lumingulung.

溪溝 之 比喻 想法

(他想我們的孩子們可以去那裡的每一個西隅處，尋找他們落腳的地方)

Uxnu yasang ki sinkusa lumingulung lagaw.

那樣 比喻 想法 啊

Uxsa yutas ta' buta' karahu' ayan mayabuh.

祖公 我們 武塔 大 阿彥 瑪亞布赫

(我們的祖先 buta' karahu'、ayan、mayabuh 就這是這樣想的)

Nway ki simu ga laqi'. uxsaan simu. uxsa' matabuci' musa

沒關係 喔 你們 孩子 或許 你們 將 單獨 去

huminkani' uksa' hmamu' amatuk tunga' nam pazih.

尋找 將會 你們 啄 鋤子 的 小鋤

(孩子們啊！或許你們將分別獨自去尋找開發未來生存的地方)

Uxxa inibaleqaw simu pa'aras. uksa usa' mamu' maqyanux.

不然 好好 你們 託送 去 將 你們 生活

mosa' giwan mumu' na wazyay ki. Yasa pinu'aras myan sami

將 當作 結 的 絲線 呀 那是 贈送 我們 我們

binukis.

老人家

(要不我們就好好的告訴你們生存之道，當作是我們這些老人家送給你們的絲線的結)

Uxnuway ki sananu' yasa gaw. kya balay ki. uxsami

沒關係 啊 就是 那樣 或許是真的 我們

mhubalabalaq uxsam pa'aras sa ka giwan na mumu'

好好的 我們 贈送 於 當作 的 結

karahu'. uksa' simu psubil ki yutas na mabuta'.

大 即將 你們 留下 啊！ 祖公 瑪武塔

(沒關係，就是這樣吧！我們真的很慎重地給你們那等於絲線的結一樣，去相祖先 mabuta'去求教)

Ux anasimu musa magayang inainu' na gong mqyanux.

雖然你們 去 分散 不論何處 的 溪 生活

Laxi usa' go ay. musa' maqaqiway na qilucing

不要 去 啃 去 相互遮掩 之 木板

(雖然你們各自分散過日子，但是不要 互相用木板遮掩)

kya mamu kahuyahuyay usan qumayat ulaqi'-malikuy.

若有 你們 有能力 前去 養 男孩

(假如有幸你們有能力的男孩)

Uxsan kya mamu gaay uxsan numi'

若有 你們 呀 貨幣

(你們若有所準備)

uxsan paqara' rariyung ta luhing ta' yaya'.

掛 樹枝 延續 我們 母親

(到關係於我們母親常掛的樹枝上)

Usa mkinubalabalaq makakita' kya ki

去 好好的 相會 那裡 唷

(好好的去那裡相會)

Wasinkusa hazi' pinu'aras na yaba' ta buta' karahu.

只以形容 也許 所贈 的 父 我們 武塔 大

(先祖 buta' karahu 是如此交代的)

Uxnu yasan ki ! bahahumisuwa' uxsu' muwah ki yaba' ta yawi'

好啦 喔！ 不會怎樣 你 來 於 父 我們 亞威

Na mpot sibog na yungay. Uxsa' sehu' na buta' ki atu' baziku'.

的 pot sibog 的 yungay sehu' 的 buta' 於 上方 baziku'

uxsa bangay besu' qabuli'

bangay besu' 火灰

(就這樣啦！來到我們的父 pot-sibog-yungay 的 yawi' 在 baziku'

的 sehu'-buta' 上面)

Usa' bahiyal wahazi' sumigagay na yaba' ta' buta' karahu'.

可能已經 相送 之 父 我們 武塔 大

Usa' gin quri' sasubayun qu lahan qasa'.

去 循 馬鞍處 司馬彥 那 他們 那個

(他們可能已經到 sbayan 的山凹處去送我們的先祖 buta' karahu')

Uxnu yasan ki mwah gaw. uxsā yaba' ta' yawi' na bot buq na

那樣 喔 前來 於 父 我們 亞威 的 bot buq 的

yungay. Uxmwah matubabiyāq hubun-bilabilaq.

yungay 來 降下 溪會處 玉峰

(就這樣我們的父 pot-siboq-yungay 的 yawi' 來到玉峰的溪會處)

uxnanu' yasan ki wayal hazi' sanki rangay misu' qabili'.

那麼 好了走 可能 去 在那 rangay misu qabili' (地名)

Wayal masakura'hobun gagogan hazi' laha' hazi' la.

往 朝 溪水處 三光 或許 他們 可能

(那麼他們可能到那 rangay qabili' 的地方朝向三光的溪會處)

Uxnu yasan ki wayal uzi uxsā yaba' ta' seho' na buta' sa

好啦 以然 也 去 父 我們 seho'-buta' 於

batubazinku.

batu-bazinku

(我們的父 seho' na buta' 跟 batubazinku 也去了)

wayal patubabiyāq uxsā hubun tatunan lasa laki anay matung

已 降 往 溪會處 篤難 那 了 將之 截止

kila sasuwai'.

喔 弟弟

（他們是下到秀巒的溪會處啦！阿耐阿棟跟弟弟）

uxnu yasa lasa langki

好啦 那段 囉

（那一段就到此告一段落啦！）

uxsami si pinusagayan maqyanux Nqu binukis ta' cyugal wayal

現在我們 只有 曾分手的 生活 的 老人 我們 三個 已經

masugagay qasa.

分離 那個

（而我們只有隨著那三位老祖宗所分出來的慢慢過日子啦！）

inu' ki wayal naha yayungiyan misan pinu'aras ni yaba' ta'

何處 有 他們 忘記 剛剛 送 的 爸爸 我們

buta' karahu'.

武塔 大

（哪裡！那們把我們的父 buta' karahu' 剛剛所交託的話給忘掉了

giwan na sinubu' na walu' ki' pinuwiqan naha' mumu' nanpala'

就像 是 打 的 蜜蜂 和 吐的痰 他們 結 的 方布

qu laha' cyugal qasa ki any Anay atung kila sasuwai'.

的 他們 三個 那個 喔 阿耐 阿棟 跟 弟弟

（好像被蜂叮了一樣啊！他們將那三人所送布匹的結吐了痰啊！阿

耐阿棟跟弟弟）

Tehok riyax na soni'. nyux ta' hazi' ini' yayungi

到了 日子 的 今天， 正在 我們 可能 不會 忘記

（我今天為止，我們一直都沒有忘記啊！）

ziki mosa' niwan pinu'aras lyu humali' ni na yaba' ta' kararh'm.

必需 去 好像 送 尾端 舌 的 於 爸爸 我們 大的

（除非要像我們的祖先所送的布匹尾端）。（忠言的叮嚀之意）